

ENMIENDA NUMERO UNO AL CONVENIO DE DONACION DE ALCANCE LIMITADO  
LIMITED SCOPE GRANT AGREEMENT AMENDMENT NUMBER ONE

Entre los Estados Unidos de América, a través de la  
Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID")

Between the United States of America, acting through  
the United States Agency for International Development ("USAID")

Y  
And

El Gobierno del Perú, a través del Ministerio de Justicia ("Donatario")  
The Government of Peru, through the Ministry of Justice ("Grantee")

---

1. Título de la Actividad: Fortalecimiento  
de los Consultorios Jurídicos Populares  
en Lima y Callao e Implementación de  
Centros de Conciliación y Asistencia  
Jurídica en Provincias, II Fase

2. Número de la Actividad de USAID:  
527-0356/527-0394

Activity Title: Strengthening of Public  
Legal Clinics in Lima and Callao, and  
Implementation of Conciliation and  
Legal Assistance Centers in the  
Provinces, Phase II

USAID Activity Number:  
527-0356/527-0394

---

3. Enmienda Número:  
Uno

4. Fecha del Convenio Original:  
28 de Setiembre de 1998

Amendment Number:  
One

Date of Original Agreement:  
September 28, 1998

---

5. El Convenio de Donación de Alcance Limitado identificado arriba se enmienda como sigue:  
The Limited Scope Grant Agreement identified above is hereby amended as follows:

A. Se anula la cantidad "US \$350,000" en el Casillero 4 del Convenio y se sustituye por  
la cantidad de "US \$470,000".

Delete the amount "US \$350,000" in Block 4 of the Agreement and substitute in lieu  
thereof the amount "US \$470,000."

B. Se anula la cantidad "US \$642,722" en el Casillero 5 del Convenio y se sustituye por  
la cantidad de "US\$925,952, la cual incluye las contribuciones en especie.

Delete the amount "US \$642,722" in Block 5 of the Agreement and substitute in lieu  
thereof the amount "US\$925,952, which includes in-kind contributions.

- C. El casillero 6 del Convenio es anulado y sustituido por lo siguiente:  
"6. Fecha de Término: 30 de Setiembre del 2001"

Block C of the Agreement is deleted and the following is substituted in lieu thereof:  
"6. Completion Date: September 30, 2001"

- D. El Anexo 1 del Convenio, "Disposiciones Básicas" es revisado de acuerdo con el detalle adjunto.

Annex 1 of the Agreement, "Standard Provisions" is revised per the attached detail.

- E. El Anexo 2 del Convenio, "Descripción de la Actividad" es revisado de acuerdo con la descripción adjunta a la presente Enmienda.

Annex 2 of the Agreement "Activity Description" is revised as per the description attached to this Amendment.

- F. El Cuadro I adjunto a la presente Enmienda, constituye el "Plan Financiero Ilustrativo de la Actividad".

Table I attached to this Amendment constitutes the "Illustrative Activity Financial Plan."

- G. Todas las demas disposiciones del Convenio permanecen inalterables.

All other provisions of the Grant remain unchanged.

---

6. Por el Donatario:  
For the Grantee:

7. Por USAID:  
For USAID:

Firma:  
Signature:

Nombre:  
Name: Fernando De Trazegnies

Título: Ministro de Relaciones Exteriores  
Title: Minister of Foreign Affairs

Fecha:  
Date: 27 SET. 2000

Firma:  
Signature:

Nombre:  
Name: Thomas L. Geiger

Título: Director, USAID/Perú  
Title: Director, USAID/Peru

Fecha:  
Date: September 25, 2000

## ANEXO 1

### FORTALECIMIENTO DE LOS CONSULTORIOS JURIDICOS POPULARES EN LIMA Y CALLAO E IMPLEMENTACION DE CENTROS DE CONCILIACION Y ASISTENCIA JURIDICA EN PROVINCIAS, FASE II

#### REVISION DE LAS DISPOSICIONES BASICAS

1. El Anexo 1, Disposiciones Básicas es revisado como sigue:

1) El Artículo H es reemplazado en su totalidad por lo siguiente:

**"Artículo H:** Reportes e Información, Libros y Registros Contables del Convenio, Auditorías e Inspecciones.

Sección H.1. Reportes e Información. El Donatario proporcionará a USAID registros contables y cualquier otra información y reportes relacionados con el Convenio cuando razonablemente lo solicite USAID.

Sección H.2. Libros y Registros Contables del Donatario. El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos por el Donatario bajo el Convenio, la recepción y uso de los bienes y servicios adquiridos bajo el Convenio por el Donatario, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes según acuerdo, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos por el Donatario, la base para la adjudicación de contratos y pedidos del Donatario, y el progreso general del Convenio hacia su terminación ("libros y registros del Convenio"). El donatario deberá mantener

## ANNEX 1

### STRENGTHENING OF PUBLIC LEGAL CLINICS IN LIMA AND CALLAO, AND IMPLEMENTATION OF CONCILIATION AND LEGAL ASSISTANCE CENTERS IN THE PROVINCES PHASE II

#### REVISION OF STANDARD PROVISIONS

1. Annex 1, Standard Provisions is revised as follows:

1) Article H is replaced in its entirety by the language below:

**"Article H:** Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits and Inspections.

Section H.1. Reports and Information. The Grantee shall furnish USAID accounting records and such other information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.

Section H.2. Grantee Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation all costs incurred by the Grantee under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement by the Grantee, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired by the Grantee, the basis of award of Grantee contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). The Grantee shall maintain Agreement books and records in

los libros y registros del Convenio de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en los Estados Unidos, a solicitud del Donatario, y con la aprobación de USAID, otros principios de contabilidad tales como (1) prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (2) prevalecientes en el país del Donatario. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de USAID o por un período más prolongado, si fuera necesario, para resolver cualquier litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

Sección H.3. Auditoría del Donatario. Si \$300,000 o más de los fondos de USAID son gastados directamente por el Donatario en su año fiscal bajo el Convenio, el Donatario deberá hacer auditorías financieras de los fondos gastados de conformidad con los siguientes términos, excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito:

(a) Con la aprobación de USAID el Donatario deberá utilizar su Institución Superior de Auditoría o seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editadas por el Inspector General de USAID ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía"; y

(b) La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo el Convenio son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la sección (b) antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar nueve meses después del cierre del año bajo auditoría del Donatario.

Sección H.4. Auditorías a Sub-

accordance with generally accepted accounting principles, prevailing in the United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles, such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (2) prevailing in the country of the Grantee. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

Section H.3. Grantee Audit. If \$300,000 or more of USAID funds are expended directly by the Grantee in its fiscal year under the Agreement, the Grantee shall have financial audits made of the expenditures in accordance with the following terms, except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) With USAID approval, the Grantee shall use its Supreme Audit Institution or select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines"; and

(b) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit.

Section H.4. Sub-recipient Audits.

recipientes. El Donatario deberá, excepto que las Partes pudieran acordar por escrito lo contrario, remitir a USAID en forma y contenido satisfactorios a USAID, un plan para la auditoría de los gastos de sub-recipientes "cubiertos" tal como se describe más adelante, que reciban fondos bajo este Convenio de conformidad con un contrato directo o acuerdo con el Donatario.

(a) Un sub-recipient "cubierto" es aquel que gasta \$300,000 o más en su año fiscal en "Donaciones de USAID" (por ejemplo, como recipientes de contratos de USAID de costos reembolsables, donaciones o convenios cooperativos, y como sub-recipientes bajo convenios de donación de objetivo estratégico u otros con gobiernos extranjeros).

(b) El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría para los sub-recipientes cubiertos. El Donatario puede satisfacer tales responsabilidades de auditoría confiando en las auditorías independientes de los sub-recipientes mediante la ampliación del alcance de trabajo de la auditoría financiera independiente del Donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los sub-recipientes; o una combinación de estos procedimientos.

(c) El plan deberá identificar los fondos entregados a sub-recipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del Donatario. (Un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías. Un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con USAID es auditado por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos informada. Un organismo voluntario privado organizado

The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" sub-recipients as defined below, that receive funds under this Agreement pursuant to a direct contract or agreement with the Grantee.

(a) A "covered" sub-recipient is one who expends \$300,000 or more in its fiscal year in "USAID awards" (i.e., as recipients of USAID cost reimbursable contracts, grants or cooperative agreements and as sub-recipients under USAID strategic objective and other grant agreements with foreign governments).

(b) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered sub-recipients. The Grantee may satisfy such audit responsibilities by relying on independent audits of the sub-recipients; expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of sub-recipients' accounts; or a combination of these procedures.

(c) The plan shall identify the funds made available to covered sub-recipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities. (A non-profit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits. A for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency. A private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to

fuera de los Estados Unidos con una donación directa de USAID debe hacer los arreglos para sus propias auditorías. Un contratista del país recipiente debe ser auditado por la Agencia del Donatario).

(d) El Donatario deberá asegurar que los sub-recipientes cubiertos bajo contratos directos o convenios con el Donatario tomen las acciones correctivas apropiadas y oportunas; considerar si las auditorías de los sub-recipientes necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada sub-recipientes que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros.

Sección H.5. Informes de Auditoría. El Donatario deberá presentar o hacer los arreglos para que se presente a USAID un informe de auditoría para cada una de las auditorías concertadas por el Donatario de conformidad con esta Sección dentro de los 30 días posteriores a la terminación de la auditoría y no más tardar que nueve meses después del término del período de la auditoría.

Sección H.6. Otros Sub-recipientes Cubiertos. Para sub-recipientes "cubiertos" que reciban fondos bajo el Convenio de conformidad con contratos directos o convenios con USAID, USAID incluirá en tales contratos o convenios los requerimientos de auditoría apropiados y, a nombre del Donatario conducirá las actividades de seguimiento relacionadas con los informes de auditoría proporcionados de conformidad con dichos requerimientos.

Sección H.7. Costo de las Auditorías. Sujeto a la aprobación de USAID por escrito, los costos de las auditorías llevadas a cabo de conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cubiertos por el Convenio.

Sección H.8. Auditorías de USAID. USAID se reserva el derecho de efectuar las

arrange for its own audits. A host-country contractor should be audited by the Grantee's auditing agency.)

(d) The Grantee shall ensure that covered sub-recipients under direct contracts or agreements with the Grantee take appropriate and timely corrective actions; consider whether sub-recipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each sub-recipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

Section H.5. Audit Reports. The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end of the period under audit.

Section H.6. Other Covered Sub-recipients. For "covered" sub-recipients who receive funds under the Agreement pursuant to direct contracts or agreements with USAID, USAID will include appropriate audit requirements in such contracts or agreements and will, on behalf of the Grantee, conduct the follow-up activities with regard to the audit reports furnished pursuant to such requirements.

Section H.7. Cost of Audits. Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement.

Section H.8. Audit by USAID. USAID retains the right to perform the

auditorías requeridas bajo este Convenio a nombre del Donatario utilizando fondos bajo el Convenio u otros recursos disponibles para USAID para este propósito, llevar a cabo una revisión financiera o de otra forma asegurar la responsabilidad de las organizaciones que gastan fondos de USAID a pesar de los requerimientos de auditoría.

Sección H.9. Oportunidad para efectuar Auditorías o Inspecciones. El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de USAID la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar las actividades financiadas bajo el Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y libros, registros u otros documentos relacionados con el Convenio.

Sección H.10. Libros y Registros Contables del Sub-recipiente. El Donatario incorporará las Secciones H.1, H.2, H.4, H.5, H.7, H.8 y H.9 de esta disposición en todos los sub-convenios con organizaciones no-estadounidenses que cumplan con el límite mínimo de \$300,000 de la Sección H.3 de esta disposición. Sub-convenios con organizaciones no-estadounidenses, que no cumplan con el límite mínimo de \$300,000 deberán por lo menos incorporar las Secciones H.8 y H.9 de esta disposición. Sub-convenios con organizaciones estadounidenses deberán estipular de que la organización estadounidense esta sujeta a los requerimientos de auditoría contenidos en la Circular OMB A-133".

2) Se añade un nuevo Artículo P para que lea como sigue:

**"Artículo P:** Prohibición de Asistencia a Traficantes de Drogas. Bajo este Convenio, no se podrán proporcionar fondos ni ningún otro apoyo a o a través de un individuo o entidad del cual se tenga pruebas fehacientes para acreditar que un individuo, unos individuos que pertenecen a una entidad o un individuo clave de una entidad:

audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose, conduct a financial review or otherwise ensure accountability of organizations expending USAID funds regardless of the audit requirement.

Section H.9. Opportunity to Audit or Inspect. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement.

Section H.10. Sub-recipient Books and Records. The Grantee will incorporate Sections H.1, H.2, H.4, H.5, H.7, H.8 and H.9 of this provision into all sub-agreements with non-U.S. organizations which meet the \$300,000 threshold of Section H.3 of this provision. Sub-agreements with non-U.S. organizations, which do not meet the \$300,000 threshold, shall at a minimum incorporate Sections H.8 and H.9 of this provision. Sub-agreements with U.S. organizations shall state that the U.S. organization is subject to the audit requirements contained in OMB Circular A-133."

2) A new Article P is added to read as follows:

**"Article P:** Prohibition on Assistance to Drug Traffickers. No funds or other support under this Agreement may be provided to or through an individual or entity where there is credible evidence to believe that the individual, an entity or a key individual of an entity: (a) has been convicted of a violation of, or a conspiracy

(a) ha sido condenado por una violación de, o por una conspiración para violar, cualquier ley o reglamento del Gobierno del Perú, del Gobierno de los Estados Unidos, de algún Estado o del Distrito de Columbia, o de cualquier otro país relacionado con estupefacientes o drogas psicotrópicas u otras sustancias controladas, (b) es o ha sido un traficante ilegal de cualquiera de esas drogas o sustancias controladas, o (c) es o ha sido un ayudante, cómplice o conspirador conocedor o ha confabulado con otros en el tráfico ilícito de cualquiera de esas drogas o sustancias. En caso de incumplimiento, el Convenio podría ser suspendido o concluído, en su totalidad o en parte, siempre que al tomar conocimiento de tales hechos delictuosos, las autoridades correspondientes no adopten las medidas correctivas en la vía administrativa y en lo penal".

to violate, any law or regulation of the Government of Peru, the Government of the United States, a State or the District of Columbia, or any other country concerning narcotics or psychotropic drugs or other controlled substances, (b) is or has been an illicit trafficker in any such drug or controlled substance, or (c) is or has been a knowing assistor, abettor, conspirator, or has colluded with others in the illicit trafficking in any such drug or substance. In the event of noncompliance, the Agreement could be suspended or terminated in whole or part, if, having learned of such crimes, the appropriate authorities do not take corrective administrative or penal action."

## ANEXO 2

### FORTALECIMIENTO DE LOS CONSULTORIOS JURIDICOS POPULARES EN LIMA Y CALLAO E IMPLEMENTACION DE CENTROS DE CONCILIACION Y ASISTENCIA JURIDICA EN PROVINCIAS FASE II

#### DESCRIPCION DE LA ACTIVIDAD

1. En el Artículo I "Propósito del Convenio", anular las dos últimas oraciones y sustituirlas por lo siguiente:

"(...) Esto se logrará a través del fortalecimiento y ampliación de una red de Consultorios Jurídicos Populares (CJPs), los cuales serán administrados por la Secretaría Técnica de Conciliación (STC) del MINJUS. Dicha red incorporará cinco nuevos departamentos, llegando a un total de quince CJP y quince Centros de Conciliación (CC) en el interior del país".

2. El Artículo II "Antecedentes", se revisa como sigue:

- (a) Anular las dos últimas oraciones del segundo párrafo, y sustituirlas por lo siguiente:

"Transcurridos los tres primeros años de vigencia de la mencionada ley, su aplicación sigue siendo de carácter facultativo, es decir no obligatoria. El Ministerio de Justicia ha emprendido acciones de difusión de la Conciliación, principalmente en los departamentos de mayor carga procesal. A la fecha, el proceso de aplicación obligatoria de la Conciliación como una etapa previa a la iniciación de un proceso judicial civil, está

## ANNEX 2

### STRENGTHENING OF PUBLIC LEGAL CLINICS IN LIMA AND CALLAO, AND IMPLEMENTATION OF CONCILIATION AND LEGAL ASSISTANCE CENTERS IN PROVINCES, PHASE II

#### ACTIVITY DESCRIPTION

1. In Article I "Purpose of the Agreement" delete the last two sentences and substitute in lieu thereof the following:

"(...) This will be achieved through the strengthening and broadening of a Popular Legal Clinics (PLCs) network, which will be managed by the Technical Conciliation Secretariat (TCS) of the MOJ. This network will be expanded to include five additional departments for a total of fifteen PLCs and fifteen Conciliation Centers (CCs) in the interior of the country."

2. Article II "Background", is revised as follows:

- (a) Delete the last two sentences of the second paragraph, and substitute in lieu thereof the following:

"Three years after the current law has gone into effect, its application continues to be optional, or not mandatory. The Ministry of Justice is carrying out the dissemination of information on conciliation, mainly in the departments of greatest case overload. To date, the mandatory application of conciliation as a first step, prior to the initiation of a civil judicial process, is still in process."

en progreso”.

- (b) Anular las dos últimas oraciones del último párrafo y sustituirlas por lo siguiente:

“Actualmente el MINJUS, con el apoyo de la USAID, tiene operando dieciséis consultorios jurídicos gratuitos en Lima y Callao y diez en provincias; los cuales vienen prestando servicios de conciliación y de asistencia jurídica a las personas mas necesitadas, encontrándose en proceso de implementación la red que los mantendrá conectados”.

3. El Artículo III “Descripción de la Actividad”, es anulado y sustituido por lo siguiente:

“III. Descripción de la Actividad

Esta actividad fortalecerá la capacidad del MINJUS para servir a las personas más necesitadas de Lima, Callao y quince zonas del interior del país: Junín, La Libertad, Huacho, Arequipa (2), Ayacucho, Puno, Loreto, Cusco, Piura, Lambayeque, Amazonas, Cajamarca, Ancash y Tumbes, a través del fortalecimiento y ampliación de una red de CJPs y CC. Asimismo, reforzará la capacidad de gestión del MINJUS para promover el desarrollo de la conciliación en el país e incrementar la cobertura de atención de los servicios jurídicos y de conciliación de los CJPs y CCs. A la fecha de término de este Convenio se espera contar con:

- (a) Una red de 31 CJPs/CCs, ubicados estratégicamente en 16 zonas de Lima y Callao y 15 en el interior del país, que brinden servicios legales de mediación y conciliación gratuitos, funcionando como efectivos Centros de Conciliación y Asistencia Jurídica, lo cual se logrará a

- (b) Delete the last two sentences of the last paragraph and substitute in lieu thereof the following:

“Currently, the MINJUS, with USAID’s support, has sixteen free legal clinics operating in Lima and Callao, and ten in the provinces, which are providing conciliation and legal assistance services to the most needy, and is now in the process of implementing a network that will keep them connected.”

3. Article III “Activity Description”, is deleted and the following is substituted in lieu thereof:

“III. Activity Description

This activity will strengthen the ability of the MOJ to serve needy people of Lima, Callao, and fifteen areas throughout the country: Junín, La Libertad, Huacho, Arequipa (2), Ayacucho, Puno, Loreto, Cusco, Piura, Lambayeque, Amazonas, Cajamarca, Ancash and Tumbes, through the strengthening and broadening of a network of PLCs and CCs. In addition, this activity will strengthen the capability of the MOJ to promote the development of conciliation throughout the country and to increase the coverage of legal and conciliation services of the PLCs and CCs. At the completion date of this Agreement, it is expected that:

- (a) There will be a network of 31 PLCs/CCs, strategically located in 16 areas of Lima and Callao and 15 in the provinces, providing free legal, mediation and conciliation services and functioning as effective Conciliation and Legal Assistance Centers, which will be

través de las siguientes acciones:

- 1) Consolidación e implementación de una estrategia para que el MINJUS atienda mejor las necesidades legales de las personas de escasos recursos en Lima, Callao y quince provincias del interior del país.
- 2) Consolidación de los 16 CJP's de Lima y Callao como Centros de Conciliación y Asistencia Jurídica que actúen como unidades de atención interconectadas.
- 3) Fortalecimiento de los Centros de Conciliación / Consultorios Jurídicos del MINJUS que operan actualmente en diez zonas del interior del país: Junín, La Libertad, Huacho, Arequipa (2), Ayacucho, Puno, Loreto, Cusco y Piura.
- 4) Capacitación para el personal de los CJP's/CC's a fin de mejorar la administración de los consultorios y el desempeño profesional en la provisión de servicios legales, mediación y conciliación.
- 5) Preparación y difusión de folletos, afiches, cartillas informativas que expliquen los problemas legales básicos y los servicios que se brindan en los consultorios del MINJUS, y que difundan las ventajas de la conciliación como mecanismo alternativo de resolución de conflictos.
- 6) Realización de charlas jurídicas, por parte del personal de los CJP's/CC's, dirigidas a organizaciones de base, líderes vecinales, parroquias, entre otros, a fin de promover que las partes recurran al ejercicio de la conciliación como instrumento de

accomplished through the following series of actions:

- 1) Consolidation and implementation of a strategy to allow the MOJ to better address the legal necessities of the needy of Lima, Callao, and fifteen other provinces in the interior of the country.
- 2) Consolidation of the 16 PLCs in Lima and Callao as Conciliation and Legal Assistance Centers acting as interconnected assistance units.
- 3) Strengthening of Conciliation Centers/ Legal Clinics currently operating in ten areas in the interior of the country: Junín, La Libertad, Huacho, Arequipa (2), Ayacucho, Puno, Loreto, Cusco, and Piura.
- 4) Training for PLCs/CCs personnel in order to improve the management of the clinics and the professional performance of their staff in the provision of legal, mediation, and conciliation services.
- 5) Preparation and dissemination of bulletins, posters, and informative pamphlets explaining basic legal problems and the services offered by the MOJ clinics, and explaining the advantages of conciliation as an alternative conflict resolution mechanism.
- 6) Presentations by PLCs/CCs staff on legal issues to grassroots organizations, district leaders and parishes, among others, in order to encourage the parties to utilize conciliation as an instrument for conflict resolution.

solución a sus conflictos.

(b) Consolidación de la Secretaría Técnica de Conciliación, a fin de que opere como Unidad Técnica de Coordinación y Asesoramiento Especializado, dentro del MINJUS, dedicada al desarrollo práctico y conceptual de la conciliación como vía de acceso a la justicia y que funcione como la Dirección Nacional de Conciliación. Esta Secretaría tiene a su cargo las siguientes responsabilidades:

- 1) Creación de una unidad especial responsable de la formación de conciliadores, certificados por el Ministerio de Justicia; dicha Unidad formará parte de la Secretaría Técnica de Conciliación.
- 2) Capacitación para promotores (multiplicadores) en Conciliación en el ámbito de Lima Metropolitana y Callao, la provincia de Huacho, y ocho departamentos del interior del país (Arequipa, La Libertad, Junín, Ayacucho, Puno, Loreto, Cusco y Piura); y desarrollo de Cursos de Formación para futuros conciliadores, los mismos que serán capacitados por los Centros de Conciliación, con especial énfasis en el personal de provincias.
- 3) Preparación de carpetas de trabajo, videos de simulación y manuales para los promotores a ser capacitados bajo el Convenio.
- 4) Creación de una unidad especial responsable de dirigir, monitorear y ejecutar actividades de difusión de la conciliación, dirigida a profesores, y directores de los centros educativos de secundaria, colegios profesionales, sector público y privado y organizaciones de la

(b) Consolidation of the Conciliation Technical Secretariat to act as the Technical Unit for Coordination and Specialized Assistance in the MOJ, dedicated to the practical and conceptual development of conciliation as a means to access justice and to function as the National Conciliation Direction. This Secretariat is charged with the following responsibilities:

- 1) Creation of a special unit responsible for the development of conciliators certified by the Ministry of Justice; this Unit will be a part of the Conciliation Technical Secretariat.
- 2) Training for promoters (multipliers) in Conciliation in Metropolitan Lima and Callao, the province of Huacho, and eight departments in the interior of the country (Arequipa, La Libertad, Junín, Ayacucho, Puno, Loreto, Cusco and Piura); and development of Professional Training Courses for future conciliators, who will be trained by the Conciliation Centers, with special emphasis in staff from the provinces.
- 3) Preparation of work folders, simulation videos, and handbooks for promoters to be trained under the Agreement.
- 4) Creation of a special unit responsible for directing, monitoring, and implementing activities related to dissemination of information on conciliation directed at teachers and principals of secondary educational centers, professional associations, public and private sector entities, and

sociedad civil.

- 5) Elaboración de carpetas de trabajo, textos, trípticos, folletos, cartillas y afiches instructivos a ser utilizados en las charlas de difusión sobre conciliación mencionadas en el punto (4) anterior.
- 6) Formación de un Equipo Nacional Ad Hoc integrado por 58 personas (el Director Ejecutivo, el Coordinador Académico, un Asistente en Conciliación, 16 abogados y 16 conciliadores de los CJPs/CCs de Lima Callao, 10 abogados de Provincias, 8 conciliadores de Provincia, y 5 abogados de la Escuela Nacional de Conciliación del MINJUS).
- 7) Elaboración de manuales y folletos de formación, como soporte para la ejecución de las actividades de difusión y capacitación.

Durante el período de extensión se llevarán a cabo las siguientes actividades, distinguiéndose las siguientes dos etapas:

#### PRIMERA ETAPA

Durante esta etapa se enfatizará la difusión de la Conciliación como mecanismo alternativo de resolución de conflictos, a través de:

- 1) Organizaciones Gubernamentales y No Gubernamentales, Colegios Profesionales, Parroquias, y Organizaciones Comunales, entre otras.
- 2) Ampliación de la cobertura de los mecanismos de difusión de la conciliación en la sociedad civil, sector privado y público, a nivel nacional; a través de los diversos

civil society organizations.

- 5) Preparation of work folders, texts, brochures, pamphlets, and instructional posters to be used during the dissemination lectures on conciliation mentioned in item (4) above.
- 6) Establishment of an Ad-Hoc National Team composed of 58 persons (the Executive Director, the Academic Coordinator, a Conciliation Assistant, 16 lawyers and 16 conciliators of the PLCs/CCs of Lima and Callao, 16 lawyers from the provinces, 8 conciliators from the provinces, and 5 lawyers from the National Conciliation School of the MOJ).
- 7) Preparation of training handbooks and bulletins to assist in the implementation of dissemination and training activities.

During the extension period, the following activities will be carried out, separated into the following two stages:

#### FIRST STAGE:

During this stage, the dissemination of Conciliation will be emphasized as an alternative conflict resolution mechanism, through:

- 1) Governmental and Non-Governmental Organizations, Professional Schools, Parishes, and Community Organizations, among others.
- 2) Broadening of the coverage of conciliation dissemination mechanisms within civil society, private and public sector, at a national level, through various

medios de comunicación: radio, televisión y prensa escrita.

- 3) Desarrollo de acciones de difusión de la Conciliación Extrajudicial en convenio con organizaciones de la sociedad civil, con la finalidad de incrementar las expectativas de llegada al público en general.
- 4) Elaboración de carpetas de trabajo, textos, trípticos, folletos, cartillas y afiches instructivos, que difundan las ventajas de la conciliación como mecanismo alternativo de resolución de conflictos. Estos materiales serán utilizados en la difusión, capacitación y formación sobre conciliación, y serán difundidas por las instituciones mencionadas anteriormente.
- 5) La realización de un estudio de impacto sobre la aplicación de la conciliación en los CJPs y CCs del MINJUS, para determinar el grado de efectividad de la conciliación.

#### SEGUNDA ETAPA:

Las siguientes actividades se llevarán a cabo durante esta etapa:

- 1) Reforzar la consolidación de los 26 CJPs y CCs existentes de Lima, Callao y provincias, como Centros de Conciliación y Asistencia Jurídica para que actúen como unidades de atención interconectadas a través del sistema de la red de CJPs y CCs.
- 2) Implementar cinco (5) nuevos CJPs y CCs en los departamentos de Lambayeque, Cajamarca, Ancash, Tumbes y Piura.
- 3) Promover la capacitación continua para el personal de los CJPs y CCs, a

communication media: radio, television, and written press.

- 3) Development of Extrajudicial Conciliation dissemination actions through an agreement with civil society organizations, with the purpose of increasing the expectations of reaching the public in general.
- 4) Preparation of work folders, texts, brochures, bulletins, pamphlets, and instructional posters to disseminate the advantages of conciliation as an alternative conflict resolution mechanism. These materials will be used in the dissemination, training and instruction of conciliation, and will be disseminated by the above mentioned institutions.
- 5) The carrying out of a study on the impact of conciliation in the PLCs and CCs of the MOJ, to determine the degree of the effectiveness of conciliation.

#### SECOND STAGE:

The following activities will be carried out during this stage:

- 1) Strengthen the consolidation of the 26 existing PLCs and CCs in Lima, Callao and the provinces, as Conciliation and Legal Assistance Centers to act as interconnected assistance units through the PLC and CC network.
- 2) Implement five (5) new PLCs and CCs in the departments of Lambayeque, Cajamarca, Ancash, Tumbes, and Piura.
- 3) Promote the continuous training for PLC and CC personnel, in order to

fin de mejorar su desempeño profesional en la provisión de servicios legales y de conciliación y la administración de los centros.

improve their professional performance in the provision of legal and conciliation services, and management of the centers.

4) Implementación de un sistema de información del registro de Conciliadores y Centros de Conciliación en los 26 CJPs y CCs existentes (en Lima, Callao y provincias), así como la incorporación gradual al sistema de los cinco nuevos centros a crearse en provincias.

4) Implementation of an information system on the Registry of Conciliators and Conciliation Centers in the 26 existing PLCs and CCs (in Lima, Callao, and the provinces), as well as the gradual incorporation into the system of the five new centers to be created in the provinces.

5) Capacitación de futuros conciliadores para las provincias.

5) Training of future conciliators for the provinces.

6) Consolidación de la Escuela Nacional de Conciliación del Ministerio de Justicia.

6) Consolidation of the National Conciliation School of the Ministry of Justice.

7) Contratación de expertos internacionales en conciliación para apoyar en la ejecución de actividades de difusión y capacitación de la Escuela Nacional de Conciliación del MINJUS.

7) Contracting of international conciliation experts to support the implementation of dissemination and training activities of the National Conciliation School of the MOJ.

8) Implementación de la Obligatoriedad de la Conciliación como Programa Piloto en el Distrito Judicial del Cono Norte en Lima.

8) Implementation of the obligatory nature of Conciliation as a Pilot Program in the Judicial District of the poor, northern cone area of Lima.

4. En el Artículo IV "Resultados Esperados", se incluyen los siguientes párrafos al final del texto:

4. In Article IV "Expected Results" include the following paragraphs at the end of the text:

Además de los resultados logrados bajo el Convenio original, los siguientes son los resultados que se espera lograr durante el período de extensión:

In addition to the results accomplished under the original Agreement, the following are the expected results during the extension period:

#### PRIMERA ETAPA:

#### FIRST STAGE:

1) Un estudio que demuestre el grado de eficiencia y utilización masiva de

1) A study demonstrating the degree of efficiency and mass use of

la Conciliación.

- 2) Funcionamiento de la Red de CJP y CC del MINJUS brindando servicios legales y de conciliación gratuitos a los más necesitados de Lima, Callao y provincias del interior del país.
- 3) Secretaría Técnica de Conciliación con capacidad operativa para dirigir, monitorear, y ejecutar las actividades de difusión y desarrollo de la conciliación en el país.

## SEGUNDA ETAPA

- 1) Cobertura de atención de los servicios jurídicos y de conciliación brindados a través de la Red de CJP y CC, incrementados en cantidad y calidad.
- 2) Funcionamiento de un Sistema de Información del Registro de Conciliadores y Centros de Conciliación Extrajudicial, que permitirá llevar a cabo un adecuado control y seguimiento de la labor que realizan los Centros de Conciliación (en Lima y provincias) diseñando una infobase con datos estadísticos confiables que reflejen el impacto de la conciliación extrajudicial en los operadores jurídicos y en la población beneficiaria.
- 3) Contar con conciliadores acreditados en provincias, que puedan implementar Centros de Conciliación.
5. El Artículo V "Organización de la Red de Consultorios Jurídicos", se anula y sustituye por lo siguiente:

"La Red de Consultorios Jurídicos y Centros de Conciliación gratuitos del

conciliation.

- 2) Functioning of the PLC and CC network providing free legal and conciliation services to the most needy residents of Lima, Callao, and provinces in the interior of the country.
- 3) The Technical Conciliation Secretariat capable of directing, monitoring, and implementing dissemination activities and development of conciliation in the country.

## SECOND STAGE

- 1) Coverage of legal and conciliation assistance services provided through the PLC and CC network, increased in quantity and quality.
- 2) A Functioning Information System of the Registry of Conciliators and Extrajudicial Conciliation Centers, that will allow for the adequate control and follow-up of the work carried out by the Conciliation Centers (in Lima and the provinces) through the design of a database containing reliable statistical data that reflects the impact of extrajudicial conciliation for the judicial system operators and for the beneficiary population.
- 3) Have a group of capable, accredited conciliators in the provinces to implement Conciliation Centers.
5. Article V "Organization of the Legal Clinics Network" is deleted and the following is substituted in lieu thereof:

"The Free Legal Clinics and Conciliation Centers Network of the MOJ will be

MINJUS estará integrada por 31 CJP/CCs localizados en las zonas periféricas de Lima y Callao y 15 en el interior del país, en los siguientes departamentos: Junín, La Libertad, Arequipa (2), Ayacucho, Puno, Loreto, Cusco, Piura, Lambayeque, Amazonas, Cajamarca, Ancash y Tumbes.

Todos los CJPs/CCs brindarán servicios legales y de conciliación en ambientes físicamente separados, pero funcionalmente integrados: (1) un Centro de Conciliación, donde se brindarán servicios de mediación y conciliación, buscando la resolución de los casos y evitando el litigio formal; y (2) Un Consultorio Jurídico, donde se atenderá las consultas preliminares y se proporcionará representación legal en las cortes para casos que no puedan ser resueltos de manera extrajudicial."

6. El Artículo VI "Mecanismo de Ejecución", se revisa como sigue:

(a) Sustituir el primer párrafo para que lea como sigue:

"La Secretaría Técnica de Conciliación (STC) del MINJUS, ubicada en la Sede del MINJUS, será técnica y administrativamente responsable de la organización, implementación y operación de la Red de CJP y CC. La Secretaría Técnica de Conciliación tendrá a su cargo la Dirección Ejecutiva del proyecto."

(b) Sustituir la última oración del tercer párrafo, para que lea como sigue:

"Si un caso no es resuelto por el Centro de Conciliación, éste será derivado al Consultorio Jurídico del MINJUS."

7. En los Artículos VII "Informes" y VIII

composed of 31 PLC/CCs located in the peripheral areas of Lima and Callao, and 15 in the interior of the country, in the following departments: Junín, La Libertad, Arequipa (2), Ayacucho, Puno, Loreto, Cusco, Piura, Lambayeque, Amazonas, Cajamarca, Ancash, and Tumbes.

All the PLCs and CCs will provide legal and conciliation services in environments physically separated, although functionally integrated: (1) a Conciliation Center, where mediation and conciliation services will be provided in the hope that cases can be resolved without having to seek recourse in formal litigation; and (2) a Legal Clinic providing initial consultations and legal representation in court cases that cannot be resolved extra-judicially.

6. Article VI "Implementation Mechanism" is revised as follows:

(a) Substitute the first paragraph to read as follows:

"The Technical Conciliation Secretariat (TCS), located in the building of the MINJUS, will be technically and administratively responsible for the organization, implementation, and operation of the PLC and CC network. The Technical Conciliation Secretariat will be in charge of the Executive Direction of the project."

(b) Substitute the last sentence of the third paragraph, to read as follows:

"Whenever a case is not resolved by the Conciliation Center, it will be passed to the MOJ's Legal Clinic."

7. In Articles VII "Reporting" and VIII

"Responsabilidad de las Partes" se sustituye la sigla "OTC" por "STC".

8. En el Artículo VIII "Responsabilidad de las Partes", se revisa como sigue:

(a) Se anula el segundo párrafo y se sustituye por lo siguiente:

"USAID planea proporcionar un financiamiento total de US\$650,000 para llevar a cabo las actividades del MINJUS/STC aquí mencionadas. Con esta enmienda USAID proporciona la suma adicional de US\$120,000, ascendiendo el total de la contribución de USAID a la fecha a US\$470,000, de acuerdo con el presupuesto adjunto a esta Enmienda (Adjunto I). Fondos adicionales por el monto de US\$180,000, para la segunda etapa del periodo de extensión, serán otorgados de acuerdo a la disponibilidad de fondos de USAID para este propósito y al acuerdo mutuo de las partes al momento en que preceda el incremento subsiguiente".

(b) Se anula el último párrafo y se sustituye por lo siguiente:

"El MINJUS proporcionará el personal y el apoyo logístico necesario para llevar a cabo la Actividad. Asimismo, acuerda proporcionar una contribución no menor de US\$925,952, incluyendo los costos sufragados en especie".

9. El presupuesto incluído en el Adjunto I, modificado en el Anexo I de la Carta de Ejecución No. 11 queda anulado por la presente y un presupuesto modificado se adjunta a esta enmienda como Adjunto I.

"Responsibilities of the Parties," the acronym "OTC" is substituted by "TCS".

8. Article VIII "Responsibility of the Parties", is revised as follows:

(a) The second paragraph is deleted and the following is substituted in lieu thereof:

"USAID expects to provide financing up to a total of US\$650,000 to assist the MOJ/TCS in carrying out the aforementioned activities. With this Amendment, USAID is providing an additional increment of US\$120,000, bringing the total USAID contribution to date to US\$470,000, in accordance with the attached budget (Attachment I). Additional funds in the amount of US\$180,000 for the second stage of the extension period will be provided, subject to availability of USAID funds for this purpose, and to the mutual agreement of the parties at the time of a subsequent increment to proceed."

(b) The last paragraph is deleted and substituted in lieu thereof by the following:

"The MOJ will provide the necessary staff and logistic support to carry out the Activity. Furthermore, it agrees to provide a contribution of no less than US\$925,952, including costs defrayed in-kind."

9. The budget included in Attachment I, as amended in Annex I of Implementation Letter No. 11 is hereby deleted and a revised budget is presented as Attachment I to this amendment.

**ADJUNTO NO. 1 - ATTACHMENT NO. 1**

**PRESUPUESTO MODIFICADO DEL CONVENIO POR COMPONENTE  
REVISED AGREEMENT BUDGET BY COMPONENT  
(En Dólares - In Dollars)**

<b>Componentes - Components</b>		<b>Presupuesto Previamente Aprobado (*) Previously Approved Budget (*)</b>	<b>Fondos proporcionados por Esta Enmienda Funds provided by this Amendment</b>	<b>Apoyo Futuro(**) Future Support (**)</b>	<b>Donación TOTAL USAID Grant</b>	<b>Contribución GOP/MINJUS Contribution</b>	<b>GRAN TOTAL GRAND TOTAL</b>
I	PERSONAL STAFF	144,056	6,500	49,000	199,556	752,740	952,296
II	CAPACITACION TRAINING	4,995	0	0	4,995	0	4,995
III	MOBILIARIO DE OFICINA Y EQUIPAMENTO OFFICE FURNITURE AND EQUIPMENT	52,594	2,010	42,370	96,974	41,750	138,724
IV	MATERIAL DE DIFUSION DISSEMINATION MATERIAL	110,538	96,990	78,450	285,978	30,000	315,978
V	GASTOS OPERATIVOS OPERATING EXPENSES	37,817	14,500	10,180	62,497	101,462	163,959
<b>TOTAL GENERAL</b>		<b>350,000</b>	<b>120,000</b>	<b>180,000</b>	<b>650,000</b>	<b>925,952</b>	<b>1,575,952</b>

(\*) In accordance with Implementation Letter No. 11.  
De acuerdo con la Carta de Ejecución No. 11.

(\*\*) Sujeto a disponibilidad de fondos de USAID para este propósito y al acuerdo de las Partes al momento de efectuar este incremento.  
Subject to the availability of funds to USAID for this purpose, and the mutual agreement of the Parties at the time this increment is made.

(M:\pdpd\so1\MINJUS AM.#One)